

Luk

Chapter 4

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Ἰησοῦς δὲ, πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ
Иисус же, полный Духа Святого, возвратился от – Иордана, и
[G2424](#) [G1161](#) [G4134](#) [G4151](#) [G0040](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2446](#) [G2532](#)
ἤγετο ἐν τῷ Πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ.
водим–был в – Духе в – пустыне.
[G0071](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

Иисус, исполненный Духа Святого, возвратился от Иордана и поведен был Духом в пустыню.

- 2 ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου; Καὶ οὐκ ἔφαγεν
дней сорок искушаемый от – диавола; И не ел
[G2250](#) [G5062](#) [G3985](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5315](#)
οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν, ἐπείνασεν.
ничего в – днях тех, и окончившихся их, взалкал.
[G3762](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2532](#) [G4931](#) [G0846](#) [G3983](#)

Там сорок дней Он был искушаем от диавола и ничего не ел в эти дни, а по прошествии их напоследок взалкал.

- 3 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ τῷ
сказал же ему – диавол, Если Сын Ты–есть – Бога, скажи –
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G3588](#)
λίθῳ τούτῳ, ἵνα γένηται ἄρτος.
камню этому, чтобы сделался хлебом.
[G3037](#) [G3778](#) [G2443](#) [G1096](#) [G0740](#)

И сказал Ему диавол: если Ты Сын Божий, то вели этому камню сделаться хлебом.

- 4 καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται, ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ
и ответил к нему – Иисус, Написано, что Не на хлебе
[G2532](#) [G0611](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1909](#) [G0740](#)
μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, <ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ>.
одном будет–жить – человек, но на всяком слове Бога.
[G3441](#) [G2198](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0235](#) [G1909](#) [G3956](#) [G4487](#) [G2316](#)

Иисус сказал ему в ответ: написано, что не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом Божиим.

- 5 Καὶ ἀναγῶν αὐτὸν <ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλόν>, ἔδειξεν αὐτῷ πάσας
И возведя его – диавол на гору высокую, показал ему все
[G2532](#) [G0321](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G3735](#) [G5308](#) [G1166](#) [G0846](#) [G3956](#)
τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου.
– царства – вселенной в мгновение времени.
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3625](#) [G1722](#) [G4743](#) [G5550](#)

И, возведя Его на высокую гору, диавол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени,

6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν,
и сказал ему – диавол, Тебе дам – власть эту всю,
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3778](#) [G0537](#)

καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν; ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ὧ ἂν θέλω,
и – славу их; потому-что мне предана, и кому если хочу,
[G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3860](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2309](#)

δίδωμι αὐτήν.
даю её.
[G1325](#) [G0846](#)

и сказал Ему диавол: Тебе дам власть над всеми сими царствами и славу их, ибо она предана мне, и я, кому хочу, даю ее;

7 σὺ οὖν, ἂν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα.
ты итак, если поклонись перед мною, будет твоя вся.
[G4771](#) [G3767](#) [G1437](#) [G4352](#) [G1799](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3956](#)

итак, если Ты поклонись мне, то все будет Твое.

8 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Γέγραπται, Προσκυνήσεις□ «Κύριον
и ответив, – Иисус сказал ему, Написано, Поклонись Господу
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1125](#) [G4352](#) [G2962](#)

τὸν Θεόν σου», καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
– Богу твоему, и Ему одному будешь-служить.
[G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3441](#) [G3000](#)

Иисус сказал ему в ответ: отойди от Меня, сатана; написано: Господу Богу твоему поклоняйся, и Ему одному служи.

9 Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον
Повёл же его в Иерусалим, и поставил на – крыло
[G0071](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4419](#)

τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν
– храма, и сказал ему, Если Сын Ты-есть – Бога, бросься сам
[G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0906](#) [G4572](#)

ἐντεῦθεν κάτω;
отсюда вниз;
[G1782](#) [G2736](#)

И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: если Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз,

10 γέγραπται γὰρ, ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ
написано ведь, что – ангелам Своим повелит о тебе, –
[G1125](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G1781](#) [G4012](#) [G4771](#) [G3588](#)

διαφυλάξαι σε;
сохранить тебя;
[G1314](#) [G4771](#)

ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе сохранить Тебя;

11 καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μή ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον
и что на руках понесут тебя, чтобы-не когда преткнёшься о камень
[G2532](#) [G3754](#) [G1909](#) [G5495](#) [G0142](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4350](#) [G4314](#) [G3037](#)

τὸν πόδα σου.
– ногой твоей.
[G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею.

12 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις
и ответив, сказал ему – Иисус, что Сказано, Не будешь-искушать
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3756](#) [G1598](#)

Κύριον τὸν Θεόν σου.
Господа – Бога твоего.
[G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#)

Иисус сказал ему в ответ: сказано: не искушай Господа Бога твоего.

13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμόν, ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι
И окончив всякое искушение, – диавол отошёл от него до
[G2532](#) [G4931](#) [G3956](#) [G3986](#) [G3588](#) [G1228](#) [G0868](#) [G0575](#) [G0846](#) [G0891](#)

καιροῦ.
времени.
[G2540](#)

И, окончив все искушение, диавол отошел от Него до времени.

14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος εἰς τὴν
И возвратился – Иисус в – силе – Духа в –
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1519](#) [G3588](#)

Γαλιλαίαν; καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου, περὶ αὐτοῦ.
Галилею; и молва вышла по всей – окрестности, о нём.
[G1056](#) [G2532](#) [G5345](#) [G1831](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4066](#) [G4012](#) [G0846](#)

И возвратился Иисус в силе духа в Галилею; и разнеслась молва о Нем по всей окрестной стране.

15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ
и он учил в – синагогах их, прославляемый от
[G2532](#) [G0846](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G1392](#) [G5259](#)

πάντων.
всех.
[G3956](#)

Он учил в синагогах их, и от всех был прославляем.

16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος; καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ
И пришёл в Назарет, где был воспитан; и вошёл по –
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3478](#) [G3757](#) [G1510](#) [G5142](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2596](#) [G3588](#)

εἰωθὸς αὐτῷ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ
обычаю своему, в – день – суббот, в – синагогу, и
[G1486](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#)

ἀνέστη ἀναγνῶναι.
встал читать.
[G0450](#) [G0314](#)

И пришел в Назарет, где был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать.

- 17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἰσαΐου, καὶ ἀναπτύξας τὸ
и подано-было ему свиток – пророка Исаии, и развернув –
[G2532](#) [G1929](#) [G0846](#) [G0975](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2268](#) [G2532](#) [G0380](#) [G3588](#)
βιβλίον, εὔρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,
свиток, нашёл – место где было написано,
[G0975](#) [G2147](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1125](#)

Ему подали книгу пророка Исаии; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано:

- 18 Πνεῦμα Κυρίου ἐπ’ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι
Дух Господа на Мне, потому-что ради-этого помазал Меня благовествовать
[G4151](#) [G2962](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1752](#) [G5548](#) [G1473](#) [G2097](#)
πτωχοῖς. ἀπέσταλκέν με <ιάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν>,
нищим. Послал Меня исцелить – сокрушённых – сердцем,
[G4434](#) [G0649](#) [G1473](#) [G2390](#) [G3588](#) [G4937](#) [G3588](#) [G2588](#)
κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν, καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι
провозгласить пленным освобождение, и слепым прозрение, отпустить
[G2784](#) [G0164](#) [G0859](#) [G2532](#) [G5185](#) [G0309](#) [G0649](#)
τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,
угнетённых в освобождении,
[G2352](#) [G1722](#) [G0859](#)

Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедывать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу,

- 19 κηρῦξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν.
провозгласить год Господа благоприятный.
[G2784](#) [G1763](#) [G2962](#) [G1184](#)

проповедывать лето Господне благоприятное.

- 20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ, ἐκάθισεν, καὶ πάντων
и свернув – свиток, отдав – служителю, сел, и всех
[G2532](#) [G4428](#) [G3588](#) [G0975](#) [G0591](#) [G3588](#) [G5257](#) [G2523](#) [G2532](#) [G3956](#)
οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.
– глаза в – синагоге были устремлены на-него.
[G3588](#) [G3788](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1510](#) [G0816](#) [G0846](#)

И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него.

- 21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς, ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφή
начал же говорить к ним, что Сегодня исполнилось – Писание
[G0756](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4594](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#)
αὕτη, ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.
это, в – ушах ваших.
[G3778](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3775](#) [G4771](#)

И Он начал говорить им: ныне исполнилось писание сие, слышанное вами.

- 22 καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς
и все свидетельствовали о-нѣм, и удивлялись о – словах –
[G2532](#) [G3956](#) [G3140](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)
- χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ; καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ
благодати – исходящих из – уст его; и говорили, Не
[G5485](#) [G3588](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3780](#)
- υἱός ἐστιν Ἰωσήφ οὗτος?
сын есть Иосифа этот?
[G5207](#) [G1510](#) [G2501](#) [G3778](#)

И все засвидетельствовали Ему это, и дивились словам благодати, исходявшим из уст Его, и говорили: не Иосифов ли это сын?

- 23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην,
и сказал к ним, Конечно скажете Мне – притчу эту,
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3843](#) [G2046](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#)
- Ἰατρὲ θεράπευσον σεαυτόν; ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν
Врач исцели себя-самого; сколько мы-слышали случившееся в –
[G2395](#) [G2323](#) [G4572](#) [G3745](#) [G0191](#) [G1096](#) [G1519](#) [G3588](#)
- Καфарναοὺμ, ποιήσον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.
Капернауме, сделай и здесь в – отечестве твоём.
[G2584](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5602](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G4771](#)

Он сказал им: конечно, вы скажете Мне присловие: врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме.

- 24 εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν
сказал же, Истинно говорю вам, что никакой пророк принят есть в
[G3004](#) [G1161](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3762](#) [G4396](#) [G1184](#) [G1510](#) [G1722](#)
- τῇ πατρίδι αὐτοῦ.
– отечестве своём.
[G3588](#) [G3968](#) [G0846](#)

И сказал: истинно говорю вам: никакой пророк не принимается в своем отечестве.

- 25 ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις
в истине же говорю вам, многие вдовы были в – днях
[G1909](#) [G0225](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4183](#) [G5503](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#)
- Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία
Илии в – Израиле, когда заключено-было – небо на лет три
[G2243](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3753](#) [G2808](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1909](#) [G2094](#) [G5140](#)
- καὶ μῆνας ἕξ, ὥς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν;
и месяцев шесть, как сделался голод великий по всей – земле;
[G2532](#) [G3376](#) [G1803](#) [G5613](#) [G1096](#) [G3042](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#)

Поистине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда заключено было небо три года и шесть месяцев, так что сделался большой голод по всей земле,

- 26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας, εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς
и к никакой из-них послан-был Илия, если не в Сарепты –
[G2532](#) [G4314](#) [G3762](#) [G0846](#) [G3992](#) [G2243](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1519](#) [G4558](#) [G3588](#)
- Σιδωνίας, πρὸς γυναῖκα, χήραν.
Сидонской, к женщине, вдове.
[G4606](#) [G4314](#) [G1135](#) [G5503](#)

и ни к одной из них не был послан Илия, а только ко вдове в Сарепту Сидонскую;

- 27 καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ἐπὶ Ἑλισαίου τοῦ
и многие прокажённые были в – Израиле, при Елисее –
[G2532](#) [G4183](#) [G3015](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#) [G1909](#) [G1666](#) [G3588](#)
προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Ναϊμὰν ὁ Σύρος.
пророке, и никто из-них очищен-не-был, если не Нееман – Сириец.
[G4396](#) [G2532](#) [G3762](#) [G0846](#) [G2511](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3497](#) [G3588](#) [G4948](#)

много также было прокаженных в Израиле при пророке Елисее, и ни один из них не очистился, кроме Неемана Сириянина.

- 28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες ταῦτα;
и исполнились все ярости в – синагоге, слыша это;
[G2532](#) [G4130](#) [G3956](#) [G2372](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0191](#) [G3778](#)

Услышав это, все в синагоге исполнились ярости

- 29 καὶ ἀναστάντες, ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως
и встав, выгнали его вон из- города, и повели его до
[G2532](#) [G0450](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G0071](#) [G0846](#) [G2193](#)
ὄφρυος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις ὠκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε
обрыва – горы на которой – город построен-был их, чтобы
[G3790](#) [G3588](#) [G3735](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3618](#) [G0846](#) [G5620](#)
κατακρημνίσαι αὐτόν;
сбросить его;
[G2630](#) [G0846](#)

и, встав, выгнали Его вон из города и повели на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его;

- 30 αὐτὸς δὲ, διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, ἐπορεύετο.
он же, пройдя через середину их, шёл.
[G0846](#) [G1161](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3319](#) [G0846](#) [G4198](#)

но Он, пройдя посреди них, удалился.

- 31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καφαρναοὺμ, πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων
И сошёл в Капернаум, город – Галилеи, и был уча
[G2532](#) [G2718](#) [G1519](#) [G2584](#) [G4172](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1321](#)
αὐτοῦς ἐν τοῖς σάββασιν.
их в – субботы.
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#)

И пришел в Капернаум, город Галилейский, и учил их в дни субботние.

- 32 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν
и изумлялись о – учении его, потому-что со властью было
[G2532](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1849](#) [G1510](#)
ὁ λόγος αὐτοῦ.
– слово его.
[G3588](#) [G3056](#) [G0846](#)

И дивились учению Его, ибо слово Его было со властью.

33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου
и в – синагоге был человек имеющий духа демона
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1510](#) [G0444](#) [G2192](#) [G4151](#) [G1140](#)

ἀκαθάρτου· καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ,
нечистого; и закричал голосом громким,
[G0169](#) [G2532](#) [G0349](#) [G5456](#) [G3173](#)

Был в синагоге человек, имевший нечистого духа бесовского, и он закричал громким голосом:

34 Ἦα! τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ, Ναζαρηνέ? ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς? οἶδά
Ах! что нам и тебе, Иисус, Назарянин? пришёл погубить нас? знаю
[G1436](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G3479](#) [G2064](#) [G0622](#) [G1473](#) [G1492](#)

σε τίς εἶ, ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ.
тебя кто Ты-есть, – Святой – Бога.
[G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2316](#)

оставь; что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас; знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий.

35 καὶ ἐπέτιμήσεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε ἀπ’
и запретил ему – Иисус, говоря, Замолчи, и выйди из
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5392](#) [G2532](#) [G1831](#) [G0575](#)

αὐτοῦ! καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον, ἔξῃλθεν ἀπ’
него! и бросив его – демон в – середину, вышел из
[G0846](#) [G2532](#) [G4496](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G1831](#) [G0575](#)

αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.
него, ничего не-повредив ему.
[G0846](#) [G3367](#) [G0984](#) [G0846](#)

Иисус запретил ему, сказав: замолчи и выйди из него. И бес, повергнув его посреди синагоги, вышел из него, нимало не повредив ему.

36 καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνέλαλουν πρὸς
и сделалось изумление на всех, и говорили-между-собой к
[G2532](#) [G1096](#) [G2285](#) [G1909](#) [G3956](#) [G2532](#) [G4814](#) [G4314](#)

ἀλλήλους, λέγοντες, Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει
друг-другу, говоря, Что – слово это, что со властью и силой
[G0240](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1849](#) [G2532](#) [G1411](#)

ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται?
повелевает – нечистым духам, и выходят?
[G2004](#) [G3588](#) [G0169](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1831](#)

И напал на всех ужас, и рассуждали между собою: что это значит, что Он со властью и силою повелевает нечистым духам, и они выходят?

37 καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.
и выходила молва о нём во всякое место – окрестности.
[G2532](#) [G1607](#) [G2279](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3956](#) [G5117](#) [G3588](#) [G4066](#)

И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам.

38 Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος.
 Встав же из – синагоги, вошёл в – дом Симона.
[G0450](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4613](#)

πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχόμενη πυρετῷ μεγάλῳ; καὶ ἠρώτησαν
 тёща же – Симона была одержима горячкою сильною; и попросили
[G3994](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4613](#) [G1510](#) [G4912](#) [G4446](#) [G3173](#) [G2532](#) [G2065](#)

αὐτὸν περὶ αὐτῆς.
 его о ней.
[G0846](#) [G4012](#) [G0846](#)

Выйдя из синагоги, Он вошел в дом Симона; теща же Симонова была одержима сильною горячкою; и просили Его о ней.

39 καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς, ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν;
 и став над ней, запретил – горячке, и оставила её;
[G2532](#) [G2186](#) [G1883](#) [G0846](#) [G2008](#) [G3588](#) [G4446](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#)

παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα, διηκόνει αὐτοῖς.
 тотчас же встав, служила им.
[G3916](#) [G1161](#) [G0450](#) [G1247](#) [G0846](#)

Подойдя к ней, Он запретил горячке; и оставила ее. Она тотчас встала и служила им.

40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου, ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις
 Заходящего же – солнца, все которые имели болеющих болезнями
[G1416](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2246](#) [G0537](#) [G3745](#) [G2192](#) [G0770](#) [G3554](#)

ποικίλαις, ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν, ὃ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν,
 различными, приводили их к нему, – же одному каждому из-них,
[G4164](#) [G0071](#) [G0846](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G1538](#) [G0846](#)

τὰς χεῖρας ἐπιτιθεῖς, ἐθεράπευεν αὐτούς;
 – руки возлагая, исцелял их;
[G3588](#) [G5495](#) [G2007](#) [G2323](#) [G0846](#)

При заходе же солнца все, имевшие больных различными болезнями, приводили их к Нему и Он, возлагая на каждого из них руки, исцелял их.

41 ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κραυγάζοντα καὶ λέγοντα, ὅτι
 выходили же и демоны из многих, кричащие и говорящие, что
[G1831](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1140](#) [G0575](#) [G4183](#) [G2905](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#)

Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν, οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν,
 Ты есть – Сын – Бога. и запрещая, не позволял им говорить,
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2008](#) [G3756](#) [G1439](#) [G0846](#) [G2980](#)

ὅτι ᾗδειςαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
 потому-что знали – Христом его быть.
[G3754](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0846](#) [G1510](#)

Выходили также и бесы из многих с криком и говорили: Ты Христос, Сын Божий. А Он запрещал им сказывать, что они знают, что Он Христос.

- 42 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν, ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον, καὶ οἱ
 Наставшего же дня, выйдя, пошёл в пустынное место, и –
[G1096](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2048](#) [G5117](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ καὶ κατεῖχον αὐτόν, τοῦ
 толпы искали его, и пришли до него и удерживали его, –
[G3793](#) [G1934](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2193](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2722](#) [G0846](#) [G3588](#)
- μὴ πορεύεσθαι ἀπ’ αὐτῶν.
 не идти от них.
[G3361](#) [G4198](#) [G0575](#) [G0846](#)

Когда же настал день, Он, выйдя из дома, пошел в пустынное место, и народ искал Его и, придя к Нему, удерживал Его, чтобы не уходил от них.

- 43 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν
 – же сказал к ним, что И – другим городам
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4172](#)
- εὐαγγελίσασθαι με δεῖ, τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ὅτι ἐπὶ τοῦτο
 благовествовать Мне должно, – Царство – Бога; потому-что на это
[G2097](#) [G1473](#) [G1163](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1909](#) [G3778](#)
- ἀπεστάλην.
 послан-Я.
[G0649](#)

Но Он сказал им: и другим городам благовествовать Я должен Царствие Божие, ибо на то Я послан.

- 44 καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.
 и был проповедуя в – синагогах – Иудеи.
[G2532](#) [G1510](#) [G2784](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2449](#)

И проповедывал в синагогах галилейских.